

# Apte per a tots els públics.

Cinc anys de Fira de Teatre Infantil  
i Juvenil de les Illes Balears

Apto para  
todos los públicos.

Cinco años de Feria  
de Teatro Infantil  
y Juvenil  
de las Islas Baleares

Suitable for  
all Audiences:

Five years  
of the Balearic Islands  
Children's  
and Youth  
Theatre Festival



## Els infants

Els infants  
saben coses  
que els grans  
ja han oblidat.  
Els infants  
veuen coses  
que els grans  
ja han esborrat.  
Els infants  
es fan grans.  
Els infants veuen músiques,  
els infants senten llums.  
Els infants no sedassen  
amb el sentit comú.  
Els infants es belluguen  
dins un cercle virtuós  
de miracle en miracle  
amb besllums de colors.  
Els infants són esponges,  
per això és que van xops  
de totes les bellumes,  
de totes les colors.  
Totes les rampes tresquen  
el seu nervi central,  
il·luminades,  
brunzen ses venes i ses  
carns.  
Es mouen dins la boira  
humida de la por,  
pels caps dels dits hi tenen  
ulls rodons de cargol.  
Saben treure alegria  
d'un esclat de cor.  
S'enfonsen, suren, neden  
dins el safreig del món.  
Anys i panys  
per aprendre  
i altres tants  
per desaprendre.  
La vida és així  
teixir i desteixir.

*Guillem d'Efak*

## Los niños

Los niños  
saben cosas  
que los mayores  
ya han olvidado.  
Los niños  
ven cosas  
que los mayores  
ya han borrado.  
Los niños  
se hacen mayores.  
Los niños ven músicas,  
los niños oyen luces.  
Los niños no criban  
con el sentido común.  
Los niños se mueven  
dentro de un círculo  
virtuoso,  
de milagro en milagro  
con traslucidos de colores.  
Los niños son esponjas,  
por ello andan empapados  
de todos los destellos,  
de todos los colores.  
Todos los calambres  
recorren  
su nervio central,  
iluminados,  
zumban las venas y las  
carnes.  
Se mueven en la niebla  
húmeda del miedo,  
en las puntas de los dedos  
tienen  
ojos redondos de caracol.  
Saben sacar alegría  
de un estallido del corazón.  
Se hunden, flotan, nadan  
en el aljibe del mundo.  
Años y años  
para aprender  
y otros tantos  
para desaprender.  
La vida es así  
tejer y destejer.

*Guillem d'Efak*

## Children

Children  
know things  
that adults  
don't recall.  
Children  
see things  
that adults  
have annulled.  
Children  
become adults.  
Children see music,  
Children feel light.  
Children don't filter things  
through the common sense  
of just sight.  
Children move about  
in a virtuous circle  
with glimmers of colours  
from miracle to miracle.  
Children are sponges,  
that's why they absorb  
every twinkling flash,  
of all the colours in our orb.  
All shivers frolic free  
their nerve centres  
aflame,  
buzzing through flesh,  
through body and vein.  
They saunter in a mist  
damp from the fright,  
at the tips of their fingers  
round snail eyes for sight.  
They can find bliss  
from a jolt of the heart.  
They delve, float and swim  
in the world's pond with art.  
Years and years  
just to learn  
and then a few more  
to do the reverse.  
Unweaving what's woven,  
that is how life works.

*Guillem d'Efak*

Potser en aquest poema es descriu d'una manera efakianament aproximada la percepció que del món tenen els més joves i que molts dels grans no acabam d'abandonar mai.

En aquest sentit ens dona peu a parlar del reflex del món en el teatre infantil o el teatre infantil i juvenil. Tot i haver-hi espectacles específicament adreçats a una franja d'edat determinada, ha esdevingut, de cada vegada més, teatre familiar. Funcions amb diversos nivells de lectura, amb possibilitat de ser seguits i gaudits per espectadors d'edats diferents. Aquí rau potser l'èxit dels espectacles per a tots els públics.

D'altra banda, el terme teatre s'ha ampliat, ja engloba diverses manifestacions artístiques que van des del teatre gestual, titelles i animació fins a activitats relacionades amb la música, la dansa o el cinema.

Quizá este poema describa de una forma efakianamente aproximada la percepción que del mundo tienen los más jóvenes y que muchos de los mayores nunca terminamos de abandonar.

En este sentido nos da pie a hablar del reflejo del mundo en el teatro infantil o en el teatro infantil y juvenil. A pesar de existir espectáculos que se dirigen específicamente a una franja de edad determinada, el teatro ha pasado a ser de cada vez más teatro familiar. Funciones con varios niveles de lectura, con posibilidad de ser seguidos y disfrutados por espectadores de edades diferentes. Tal vez en ello estribe el éxito de los espectáculos para todos los públicos.

Por otro lado, el término teatro se ha ampliado, y engloba ahora diversas manifestaciones artísticas que van desde el tea-

We could say that this poem is an almost D'Efakian description of how our little ones view the world, a perspective that many of us don't ever completely give up as adults.

This brings us to consider how the world is reflected in children's or children's and youth theatre. While there are shows that target specific age groups, this type of theatre has increasingly become a genre for the entire family. Many works frequently offer different levels of interpretation, making them easy to follow and enjoyable for viewers of all ages. Perhaps it is here where the success of the shows for all audiences resides.

Yet the term theatre has also become more extensive, taking in diverse artistic expressions that range from gestural theatre, puppets and entertainment to activities involving music, dance and film. Far more



Molt més que de teatre, podem parlar d'espectacles en el seu sentit ampli.

Les produccions d'espectacles adreçats al públic infantil i juvenil a les Illes Balears, i en especial a l'illa de Mallorca han tengut un creixement espectacular en els darrers anys. Aquest fet ha propiciat que d'ençà del 2002 se celebri a Mallorca la Fira de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears.

#### Teatre de Vilafranca

El Teatre Municipal de Vilafranca es va obrir com un espai d'oferta cultural l'any 1999 i des del 2001 Gom Teatre n'assumeix la direcció i gestió a partir d'un conveni amb l'Ajuntament de Vilafranca. El 2002 és quan els membres de Gom Teatre (Joan Gomila Gaià, geògraf de formació i actor amb una ampla trajectòria, juntament amb Jaume Gomila Capó, metge i amb formació com a actor dins els àmbits del teatre amateur) agafam el repte d'organitzar la I fira.

tro gestual, los titeres y la animación hasta las actividades relacionadas con la música, la danza o el cine. Mucho más que de teatro, podemos hablar de espectáculos en su sentido más amplio.

Las producciones de espectáculos dirigidos al público infantil y juvenil en las Islas Baleares, y en especial en la isla de Mallorca han experimentado un crecimiento espectacular en los últimos años. Este hecho ha propiciado que desde 2002 se celebre en Mallorca la Feria de Teatro Infantil y Juvenil de las Islas Baleares.

#### Teatro de Vilafranca

El Teatro Municipal de Vilafranca se abrió como un espacio de oferta cultural en 1999 y desde 2001 Gom Teatre está a cargo de su dirección y gestión a partir de un convenio con el Ayuntamiento del municipio. Fue en 2002 cuando los miembros de Gom Teatre (Joan Gomila Gaià, geógrafo de formación

than the traditional theatre, this art is now performance in the broad sense of the term.

Theatre production for children and youth in the Balearic Islands, and particularly on the island of Mallorca, has boomed in recent years, paving the way, as it were, for the Balearic Islands Children's and Youth Theatre Festival, which has been held annually in Mallorca since 2002.

#### The Theatre of Vilafranca

Vilafranca's Municipal Theatre opened its doors as a cultural venue in 1999. Since 2001 the theatre has been managed and run by Gom Teatre, thanks to an agreement with the Vilafranca Town Council. In 2002 the members of Gom Teatre (Joan Gomila Gaià, a geographer by trade and experienced actor, along with Jaume Gomila Capó, a medical doctor with amateur theatre actor training) set out to organize the first Festival. Vilafranca de Bonany

### Vilafranca de Bonany

El lloc elegit, Vilafranca de Bonany, és un poble petit, 2.500 habitants, dins un terme municipal de 21 km quadrats. El seu nivell econòmic s'emmarca dins la mitjana dels pobles de l'interior de Mallorca, en concret, dins la comarca del Pla de Mallorca.

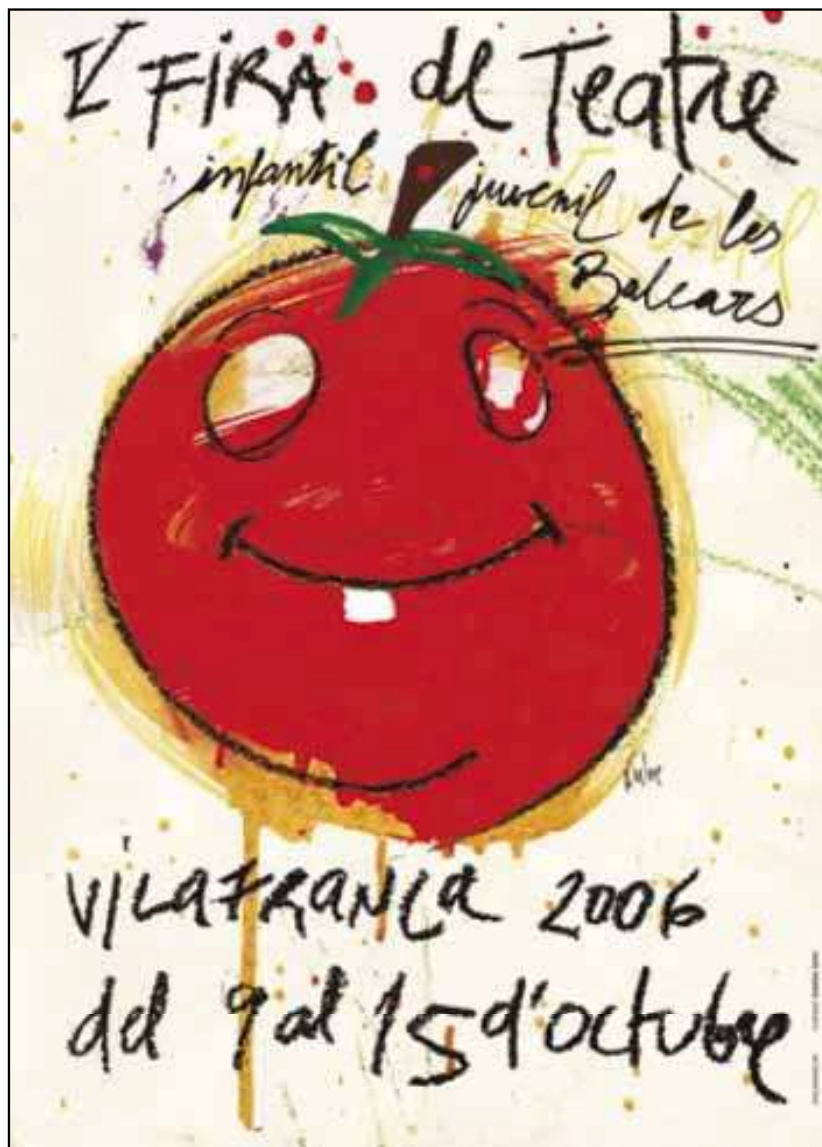
Es podria qüestionar la idoneïtat de realitzar un esdeveniment com una Fira en un poble petit amb poques infraestructures i amb un sol espai específicament preparat per a les representacions teatrals com és el Teatre Municipal (200 butaques). Però a aquesta mancança s'ha sabut trobar solució amb l'adequació d'altres espais com ara la Residència de la Gent Gran, l'escoleta infantil, la Plaça o el muntatge d'una carpa. Tot i haver hagut de fer de la necessitat virtut, en relació amb aquest punt s'escau reforçar l'argument a favor dels espais alternatius



amb una cita: «Puc agafar qualsevol espai buit i anomenar-lo un escenari despullat. Un home camina per aquest espai buit mentre un altre l'observa, i això és tot el que es necessita per realitzar un acte teatral». (*L'espai buit*, Peter Brook, 1969).

És d'agrair l'esforç per fer una acceptable dotació tècnica dels espais i la gran capacitat d'adaptació de les companyies participants en totes les edicions. Cal fer també una menció a l'èxit obtingut amb les funcions realitzades en alguns bars de la localitat. La proximitat entre els actors i el públic, en aquests locals i en general a tota la fira, fa que els espectacles agafin un altre caire que afavoreix la comunicació, una força que aglutina espectadors i intèrprets superant el handicap de la manca de dotació tècnica.

En aquest sentit permeteu-me una segona cita d'un altre monstre del teatre del segle XX: «Cerc llocs que no s'hagin desti-



y actor con una amplia trayectoria, junto con Jaume Gomila Capó, médico y con formación como actor en el ámbito del teatro amateur) asumieron el reto de organizar la feria.

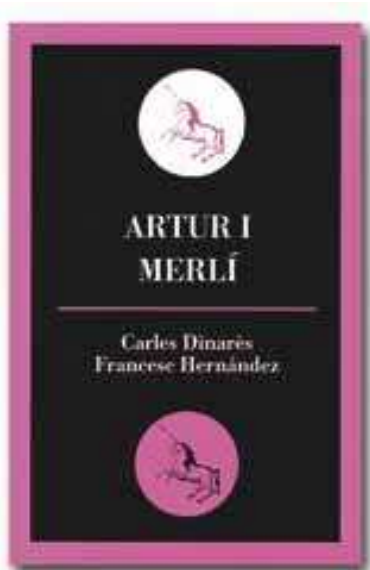
### Vilafranca de Bonany

El lugar escogido, Vilafranca de Bonany, es una localidad pequeña, de 2.500 habitantes, dentro de un término municipal de 21 km cuadrados. Su nivel económico se enmarca en la media de los pueblos del interior de Mallorca, más concretamente, de la comarca del Pla de Mallorca.

Se podría cuestionar la idoneidad de organizar un acontecimiento como una feria en un pueblo pequeño, con pocas infraestructuras y con un solo espacio específicamente destinado a las representaciones teatrales como es el Teatro Municipal (200 butacas). Pero esta carencia se ha sabido salvar con la adecuación de

The chosen site for the Festival was the small town of Vilafranca de Bonany, which sits within a municipal area of 21 square km. With a population of 2500, the town's economic status is average for the inland towns of Mallorca, and particularly those located in the Pla de Mallorca region.

The question might arise as to whether or not an event like a festival ought to be held in such a small town with limited infrastructures and only one venue specifically designed for theatrical events, as is the Municipal Theatre (with a seating capacity of 200). Yet the town has aptly found the solution to this shortage of venues, by either adapting other spaces such as the Retirement Home, the childcare centre and the town's main square, or by setting up a tent. While indeed the town was forced to make a virtue of necessity, the argument in favour of using alternative venue spaces is very clear in this quote: "I can take any empty space



El Gall Editor, 2006

nat al teatre. El teatre es el darrer lloc on es pot realitzar un espectacle! Hauriem de trobar un lloc que estigui lligat a la vida, a les funcions de la vida (...) La disposició ideal es l'absència de separació entre sala i escena. Si les condicions arquitectòniques permeten aquesta relació, tant millor. Però es abans que res l'atmosfera de l'escena allò que uneix actors i espectadors» (Tadeusz Kantor, 1990).

S'ha de destacar l'aportació i el suport de les empreses i entitats locals col·laboradores i de l'Ajuntament de Vilafranca.

#### La creació de Sa Xerxa

Veient les perspectives de creixement de la fira i amb la intenció de promoure el teatre infantil i juvenil arreu dels municipis de tot el territori, decidírem, juntament amb els col·laboradors habituals de la fira, crear Sa Xerxa. En aquesta iniciativa va tenir una influència cabdal el contacte amb la Xarxa de Catalunya, després de conèixer la Mostra d'Igualada i la seva organització amb programacions a més de 70 municipis de Catalunya.

El novembre del 2003 neix Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears, una associació sense ànim de lucre, que ja ha organitzat la III, IV i V Fires i ha iniciat programacions a municipis de Mallorca i Menorca (Alcúdia, Artà, Binissalem, Bunyola, Felanitx, Lloret de Vistalegre, Porreres, Porto Cristo, Sant Joan, Sant Llorenç des Cardassar, Son Carrió, Vilafranca de Bonany i Maó).

Els objectius fundacionals son:

Oferir als nins i nines de les Illes Balears, espectacles de qualitat estètica i pedagògica que els ajudin a sintonitzar amb el món de la cultura, d'una manera lúdica.

Donar suport i mantenir la Fira de Teatre Infantil i Juvenil, els objectius de la qual són la promoció de la producció artística, facilitant

otros espacios como son la Residencia de la Gente Mayor, el parvulario infantil, la plaza del pueblo o el montaje de una carpa. A pesar de haber tenido que hacer de la necesidad virtud, en relación con este punto cabe reforzar el argumento a favor de los espacios alternativos con una cita: «Puedo coger cualquier espacio vacío y llamarlo un escenario desnudo. Un hombre camina por este espacio vacío mientras otro le observa, y eso es todo lo que se precisa para realizar un acto teatral». (*El espacio vacío*, Peter Brook, 1969).

Es de agradecer el esfuerzo realizado para proporcionar una aceptable dotación técnica a los espacios y la gran capacidad de adaptación de las compañías participantes en todas las ediciones. Merece también una mención el éxito obtenido con las funciones realizadas en algunos bares de la localidad. La proximidad entre los actores y el público, en estos locales y en general en toda la feria, hace que los espectáculos adquieran otro cariz que favorece la comunicación, una fuerza que aglutina a espectadores e intérpretes superando el hándicap de la falta de dotación técnica.

En este sentido permitanme una segunda cita de otro monstruo del teatro del siglo XX: «Busco lugares que no estén destinados al teatro. ¡El teatro es el último lugar donde se puede realizar un espectáculo! Deberíamos encontrar un lugar que estuviese vinculado a la vida, a las funciones de la vida (...) La disposición ideal es la ausencia de separación entre sala y escena. Si las condiciones arquitectónicas permiten esta relación, tanto mejor. Pero es antes que nada la atmósfera de la escena lo que une a actores y espectadores» (Tadeusz Kantor, 1990)

Cabe destacar la aportación y el apoyo de las empresas y entidades locales colaboradoras y del Ayuntamiento de Vilafranca.

#### La creación de Sa Xerxa

Al percatarnos de las perspectivas de crecimiento de la feria y con la intención de promover el teatro infantil y juvenil en los municipios de todo el territorio, decidimos, junto con los colaboradores habituales de la feria, crear Sa Xerxa (La Red). En esta iniciativa tuvo una influencia capital el contacto con la Xarxa de Catalunya, tras conocer la Muestra de Igualada y su organización, con programaciones en más de 70 municipios de Cataluña.

En noviembre de 2003 nace Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears, una asociación sin ánimo de lucro, que ya ha organizado la III, IV y V Ferias y ha iniciado programaciones en municipios de Mallorca y Menorca (Alcúdia, Artà, Binissalem, Bunyola, Felanitx, Lloret de Vistalegre, Porreres, Porto Cristo, Sant Joan, Sant

and call it a bare stage. A man walks across this empty space whilst someone else is watching him and this is all that is needed for an act of theatre to be engaged". (*The Empty Space*. Peter Brook 1969).

We are grateful for the efforts that were made to technologically equip the performance areas and the great adaptability of the companies that have taken part in the event each year. We must also point out the success of the events that were held at some of the town's bars and cafés. The closeness between the actors and the audience at these venues and throughout the entire festival at large enhance the performances with yet another quality that encourages communication, an energy that brings the viewers and actors together, thus overcoming the technological disadvantage.

In this sense, I would like to quote another giant of 20<sup>th</sup> century theatre: "I look for places that were not designed to be used for theatre. The theatre is the last place where a performance can be given! We ought to find a place that is connected to life, to life's performances (...). The ideal set-up is the non-separation between the audience and the stage. If the architectural conditions make this possible, all the better. Yet it is first and foremost the atmosphere of the stage that brings actors and audiences together" (Tadeusz Kantor 1990).

Mention must also be made of the involvement and support of collaborating local companies and institutions and the Vilafranca Town Council.

#### The creation of Sa Xerxa ("The Network")

It was the Festival's prospects for growth and the aim of promoting theatre for children and youth in towns throughout the territory that led us to join forces with the Festival's usual sponsor organizations, to create Sa Xerxa. For this initiative, our contact with the Xarxa de Catalunya was enormously helpful, as it offered us examples such as the Igualada Festival and the network's organization with scheduling in more than 70 municipalities throughout Catalonia.

In November 2003 Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears (Network of Children's and Youth Theatre in the Balearic Islands) was finally born. This non-profit organization has already organized the 3<sup>d</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup> Festivals and has set up schedules of events in different towns around Mallorca and Menorca (Alcúdia, Artà, Binissalem, Bunyola, Felanitx, Lloret de Vistalegre, Porreres, Porto Cristo, Sant Joan, Sant Llorenç d'es Cardassar, Son Carrió, Vilafranca de Bonany and Maó).

The objectives of the Network are:

To offer children in the Balearic Islands aesthetically and educationally high quality performances that will help them tune in to the world of culture in a way that is fun for them;

tar-ne la contractació i fer possible la circulació d'artistes i companyies pels més diversos circuits d'exhibició.

Participar en totes aquelles iniciatives, públiques o privades, que tinguin com a objectiu la promoció de les arts escèniques, el lleure i les manifestacions artístiques i culturals en general.

Produir i fomentar espectacles de tots els gèneres adreçats al públic infantil i juvenil, contribuint a la formació integral dels joves i estimulant el seu esperit crític.

El foment de l'ús social i la difusió del coneixement de la llengua a les Illes Balears per a l'augment del coneixement del català i garantir la presència de ple dret de la nostra llengua en tots els àmbits i a tot el territori de llengua catalana, reconeixent i estimulant les actuacions favorables a la llengua i la cultura propies.

#### Evolució de la Fira

Activitats	Tallers /col·loquis	Espectacles	Companyies Illes	Companyies fora		
2002	14	2	12	11	8	3
2003	24	6	18	14	9	5
2004	33	4	29	26	19	7
2005	46	8	37	28	19	9
2006	47	5	39	34	24	10

Acreditacions	Espectadors	
2002	68	1275
2003	48	2172
2004	45	2891
2005	50	3037
2006	60	5500

El suport de les institucions i empreses ha fet possible l'organització i el creixement de la Fira. En la cinquena edició hem tengut aportacions de:

Govern de les Illes Balears, Consell de Mallorca, Generalitat de Catalunya, Ajuntament de Vilafranca de Bonany, Fundació Sa Nostra, Institut d'Estudis Baleàrics, Fundació Teatre Principal, Obra Cultural Balear, COFUC, Melchor Mascaró S.A., Hipotels, Hito Espacios, Tot a punt catering, Sa Franquesa Vella, Viajes Campanario, Restaurant Es Cruce, Impremta Leo, Teatre de Vilafranca de Bonany...

enguany han passat per la Fira uns 5.500 espectadors, nombre que gairebé quintuplica el públic que vingué a la fira en la seva primera edició, l'any 2002.

En total s'han representat 39 funcions d'espectacles molt diversos i per a tots els públics, entre els quals destaquen obres de teatre, espectacles multidisciplinaris que combinen arts diferents, espectacles de carrer i musicals, poesia dramatitzada, tallers de malabars... Hem comptat amb funcions i companyies fonamentalment de les tres illes de l'arxipèlag, com també amb actuacions arribades de Catalunya, el País Valencià, i per primera vegada des que s'inicià aquest projecte, amb una companyia estrangera, la Shakespeare Women Company, de Portugal.

Llorenç des Cardassar, Son Carrió, Vilafranca de Bonany i Maó).

Los objetivos fundacionales son:

Ofrecer a los niños de las Islas Baleares espectáculos de calidad estética y pedagógica que les ayuden a sintonizar con el mundo de la cultura, de una manera lúdica.

Dar apoyo y mantener la Feria de teatro infantil y juvenil, cuyos objetivos son la promoción de la producción artística, facilitar la contratación y hacer posible la circulación de artistas y compañías por los más diversos circuitos de exhibición.

Participar en todas aquellas iniciativas, públicas o privadas, que tengan como objetivo la promoción de las artes escénicas, el ocio y las manifestaciones artísticas y culturales en general.

Producir y fomentar espectáculos de todos los géneros dirigidos al público infantil y juvenil, contribuyendo a la formación integral de los jóvenes y estimulando su espíritu crítico.

El fomento del uso social y la difusión del conocimiento de la lengua en las Islas Baleares para incrementar el conocimiento del catalán y garantizar la presencia de pleno derecho de nuestra lengua en todos los ámbitos y en todo el territorio de lengua catalana, reconociendo y estimulando las actuaciones favorables a la lengua y la cultura propias.

#### Evolució de la Fera

Actividades	Talleres coloquios	Espectáculos	Compañias	Compañias Islas	Compañias foráneas	
2002	14	2	12	11	8	3
2003	24	6	18	14	9	5
2004	33	4	29	26	19	7
2005	46	8	37	28	19	9
2006	47	5	39	34	24	10

Acreditaciones	Espectadores	
2002	68	1275
2003	48	2172
2004	45	2891
2005	50	3037
2006	60	5500

El apoyo de las instituciones y empresas ha hecho posible la organización y el crecimiento de la Fera. En la quinta edición hemos recibido aportaciones de:

Govern de les Illes Balears, Consell de Mallorca, Generalitat de Catalunya, Ajuntament de Vilafranca de Bonany, Fundació Sa Nostra, Institut d'Estudis Baleàrics, Fundació Teatre Principal, Obra Cultural Balear, COFUC, Melchor Mascaró S.A., Hipotels, Hito Espacios, Tot a punt catering, Sa Franquesa Vella, Viajes Campanario, Restaurant Es Cruce, Impremta Leo, Teatre de Vilafranca de Bonany...

Este año han pasado por la Fera unos 5.500 espectadores, número que casi quintuplica el público que acudió a la feria en su primera edición, en 2002.

En total se han representado 39 funcio-

To support and uphold the Children's and Youth Theatre Festival, which aims to promote artistic production, facilitate the hire of artists and companies and enable them to circulate through the most diverse presentation circuits;

To take part in all the public and private initiatives that aim to promote the stage arts, entertainment and artistic and cultural expression in general;

To produce and promote performances of all genres that target child and adolescent audiences, contributing to the complete education of young people and stimulating their critical spirit;

To foster the social use and spread of the Catalan language in the Balearic Islands, to increase public knowledge of Catalan and guarantee the survival of our language in its full right in all fields and throughout all of the Catalan-speaking regions, identifying and stimulating initiatives that promote the Islands' own language and culture.

#### Progress of the Festival

Activities	Workshops /talks	Shows	Companies	Island Companies	Outside Companies	
2002	14	2	12	11	8	3
2003	24	6	18	14	9	5
2004	33	4	29	26	19	7
2005	46	8	37	28	19	9
2006	47	5	39	34	24	10

Acreditacions	Viewers	
2002	68	1275
2003	48	2172
2004	45	2891
2005	50	3037
2006	60	5500

It is the support of our collaborating institutions and companies that has made the organization and growth of the Festival possible. Our sponsors for the fifth year of the event include:

Govern de les Illes Balears (Regional Government of the Balearic Islands), Consell de Mallorca (Council of Mallorca), Generalitat de Catalunya (Catalan Regional Government), Ajuntament de Vilafranca de Bonany (Vilafranca de Bonany Town Council), Fundació Sa Nostra (Bank Foundation), Institut d'Estudis Baleàrics (Institute of Balearic Studies), Fundació Teatre Principal (Theatre Foundation), Obra Cultural Balear (Balearic Cultural Association), COFUC (Consortium for the Promotion of the Catalan Language and Culture), Melchor Mascaró S.A., Hipotels, Hito Espacios, Tot A Punt Catering, Sa Franquesa Vella, Viajes Campanario, Restaurant Es Cruce, Impremta Leo, and Teatre de Vilafranca de Bonany.

This year some 5,500 viewers took part in the Festival, thus multiplying by nearly five the number of participants that came to the first celebration of the event in 2002.

In all, 39 very diverse performances were offered to audiences of all ages. These included plays, multidisciplinary shows

### Cucorba, els pioners imprescindibles.

Des de la primera edició de la fira, Cucorba ha estat present a la plaça de Vilafranca de Bonany amb diferents espectacles d'animació infantil: *25 anys-Antologia, Per ballar tot el món, La lluna, la pruna, Cucorba, cançons i danses per a infants i Cançons i danses*.

Cucorba neix com a grup de teatre l'any 1977 amb l'obra *En Joanet des flabiol*, adaptació d'una rondalla del mateix nom. L'any següent posen en escena *N'Espardenyeta*, i el 79, *El Dimoni Cucarell*. A partir d'aquí, amb els seus espectacles de teatre i d'animació han trepitjat tots els escenaris i places de les Illes amb presència també a Catalunya (Cicles de Teatre de Cavall Fort, i al Grec 1984). Han fet incursions en la televisió i múltiples enregistraments de discs. Durant aquests anys han fet arribar les seves propostes a totes les festes populars i a tots els pobles; han recopilat i enregistrat prop d'un centenar de cançons: les tonades que els infants cantaven pel carrer, a les escoles, als clubs d'esplai... i moltes de creació pròpia, intentant oferir als nins noves possibilitats de joc, noves músiques, moltes ja popularitzades arreu de l'illa, en un intent de prolongar la festa més enllà de les actuacions a les places i als carrers; i han contribuït lúdicament a la tasca de normalització lingüística i recuperació de la identitat del país. El 2007 compleixen 30 anys.

### Espais per a la reflexió

La Fira de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears no és només una fira d'espectacles i funcions, també hi ha espai per a les xerrades i els intercanvis d'opinió entre professionals d'àmbits diversos que comparteixen la idea del teatre com a projecte educatiu i profitós en molts aspectes, a més de l'ementment lúdic. A la darrera Fira tingué lloc una taula de debat, sobre el «Teatre escolar. Més enllà de la funció a final de curs», que va comptar amb la presència excepcional de l'escriptor i periodista Emili Teixidor que ens va oferir una xerrada al dinar posterior, «El teatre, una eina per a l'escola». En altres edicions hem pogut comptar amb la desapareguda pedagoga Marta Mata que ens va oferir una brillant conferència, «El suport de les arts escèniques a una educació per a la pau», o la del director d'escena gal·lès, Tim Baker, amb «El teatre com a transmissor de valors per als joves». Aquestes tertúlies sobre teatre i educació han tengut la presència, a més a més, d'especialistes del món educatiu i de responsables de cultura i teatre de les institucions de les Illes, Govern de les Illes Balears i Consell de Mallorca.

La Jornada per a Bibliotecaris vol ser una jornada de fira per promoure la connexió entre l'espai de culte a la paraula que és la biblioteca i l'espectacle del teatre o de la poesia o de la narració dramatitzada. La Fira apropa i convida cada any els bibliotecaris de les Illes Balears a convertir-se en progra-

nes de espectáculos muy diversos y para todos los públicos, entre los que destacan obras de teatro, espectáculos multidisciplinarios que combinan artes diferentes, espectáculos de calle y musicales, poesía dramatizada, talleres de malabares... Hemos contado con funciones y compañías fundamentalmente de las tres islas del archipiélago, así como con actuaciones llegadas de Cataluña, la Comunidad Valenciana, y por primera vez desde que se inició este proyecto, con una compañía extranjera, la Shakespeare Women Company, de Portugal.

### Cucorba, los pioneros imprescindibles.

Desde la primera edición de la feria, Cucorba ha estado presente en la plaza de Vilafranca de Bonany con diferentes espectáculos de animación infantil: *25 anys-Antologia, Per ballar tot el món, La lluna, la pruna, Cucorba, cançons i danses per a infants i Cançons i danses*.

Cucorba nace como grupo de teatro en 1977 con la obra *En Joanet des flabiol*, adaptación de una rondalla del mismo nombre. El año siguiente ponen en escena *N'Espardenyeta*, y en el 79, *El Dimoni Cucarell*. A partir de ahí, con sus espectáculos de teatro y de animación han pisado todos los escenarios y plazas de las Islas, con presencia también en Cataluña (Cicles de Teatre de Cavall Fort, y en el festival de verano de Barcelona, Grec 1984). Han realizado incursiones en la televisión y múltiples grabaciones en disco. Durante estos años han hecho llegar sus propuestas a todas las fiestas populares y a todos los pueblos; han recopilado y grabado cerca de un centenar de canciones: las letrillas que los niños cantaban por la calle, en las escuelas, en los clubes de recreo... y muchas otras de creación propia, intentando ofrecer a los niños nuevas posibilidades de juego, nuevas músicas, muchas ya popularizadas por toda la isla, en un intento de prolongar la fiesta más allá de las actuaciones en las plazas y en las calles; con todo ello han contribuido lúdicamente a la tarea de normalización lingüística y recuperación de la identidad del país. En 2007 cumplen 30 años.

### Espacios para la reflexión

La Feria de Teatro Infantil y Juvenil de las Islas Baleares no es sólo una feria de espectáculos y funciones, también ofrece espacios para las charlas y los intercambios de opinión entre profesionales de ámbitos diversos que comparten la idea del teatro como un proyecto educativo y provechoso en muchos aspectos, además del eminentemente lúdic. En la última Feria tuvo lugar una mesa redonda sobre el «Teatro escolar. Más allá de la función de final de curso», que contó con la presencia excepcional del escritor y periodista Emili

combining different arts, street performances and musicals, dramatised poetry, juggling workshops and more. Though most of the performances and companies came from the three main islands of the Balearic Archipelago and from Catalonia and Valencia, for the first time in the history of this event, we also enjoyed the participation of a foreign company, the Shakespeare Women Company, from Portugal.

### Cucorba, the essential pioneers

Since the very first celebration of the Festival, Cucorba has been right there in the main square of Vilafranca de Bonany, offering different performances for children's entertainment: "25 anys-Antologia" ("25 Years-Anthology"), "Per ballar tot el món" ("For All to Dance"), "La lluna, la pruna" ("The Moon, the Plum"), "Cucorba, cançons i danses per a infants" ("Cucorba, Songs and Dances for Children") and "Cançons i danses" ("Songs and Dances").

Cucorba was conceived as a theatre group in 1977, debuting with the play *En Joanet des flabiol* (Little Johnny of the Piccolo), an adaptation of a Mallorcan folktale with the same title. The following year, they staged *N'Espardenyeta* (*Little Slipper*), and in 1979, *El Dimoni Cucarell* (*The Junior Demon*). Since then, the group has taken its theatre and entertainment performances to all of the Balearic Islands' stages and squares, while also making its way to Catalonia (Cavall Fort Theatre Festival, and the 1984 Grec Festival). With appearances on television and a number of album recordings under its belt, the group can now say it has performed at all of the traditional festivities in every town. Moreover, Cucorba has compiled and recorded nearly one hundred different songs, featuring tunes that children sing in the streets, in schools, at recreation centres, as well as a number of its own creations. The aim of this group is to offer children new options for play and new musical pieces, many of which have already become popular around the island, in an attempt to expand the festival beyond the performances in the squares and streets. What's more, Cucorba has contributed to the linguistic standardization and recovery of the cultural identity of the Balearic Islands. The group will be celebrating its 30<sup>th</sup> anniversary in 2007.

### Spaces for reflection

The Children's and Youth Theatre Festival of the Balearic Islands is not only a festival of shows and performances. It is also a forum for discussion and the exchange of opinion among professionals from different fields who share their conception of the theatre as an educational and beneficial project in many aspects, in addition to its eminent role as a means of entertainment. The last Festival offered a roundtable debate titled



madors d'espectacles de petit format. A més, la jornada esdevé així un espai lúdic de convivència entre professionals del sector que enriqueix la seva tasca diària de cara a la promoció de la cultura en els pobles de les Illes. A la jornada assistiren enguany 29 bibliotecaris que participaren en el col·loqui «Present i futur dels espectacles de petit format». Professionals del món del teatre i professionals de les biblioteques reflexionaren sobre la idoneïtat del teatre com a eina per fomentar la lectura.

#### Els cartells

Des del principi vàrem creure en la importància de la imatge de la Fira perquè fos atractiva per a pares i fills. Per al disseny dels cartells hem pogut comptar amb dissenyadors i artistes plàstics amb una tra-

Teixidor, quien nos ofreció una charla en el almuerzo posterior, «El teatro, una herramienta para la escuela». En otras ediciones hemos podido contar con la desaparecida pedagoga Marta Mata que nos ofreció una brillante conferencia, «El apoyo de las artes escénicas a una educación para la paz», o la del director de escena galés, Tim Baker, con «El teatro como transmisor de valores para los jóvenes». Estas tertulias sobre teatro y educación han contado, además, con la presencia de especialistas del mundo educativo y de responsables de cultura y teatro de las instituciones de las Islas, Govern de les Illes Balears y Consell de Mallorca.

La Jornada para Bibliotecarios quiere ser una jornada de feria para promover la conexión entre el espacio de culto a la palabra que es la biblioteca y el espectáculo del teatro o de la poesía o de la narración dramatizada. La Feria acerca e invita cada año a los bibliotecarios de las Islas Baleares a convertirse en programadores de espectáculos de pequeño formato. Además, la jornada pasa a ser así un espacio lúdico de convivencia entre profesionales del sector que enriquece su labor diaria de cara a la promoción de la cultura en los pueblos de las Islas. A la jornada asistieron este año 29 bibliotecarios que participaron en el coloquio «Presente y futuro de los espectáculos de pequeño formato». Profesionales del mundo del teatro y profesionales de las bibliotecas reflexionaron sobre la idoneidad del teatro como herramienta para fomentar la lectura.

#### Los carteles

Desde el principio creímos en la importancia de la imagen de la Feria para que resultara atractiva a padres e hijos. Para el diseño de los carteles hemos podido contar con diseñadores y artistas plásticos con una trayectoria sólida y muy interesante: Jaume Falconer, Pere Pascual, Pep Carrió, Jaume Ramis o Catalina Julve.

#### Dos premios en torno a la palabra y el espectáculo

La asociación Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears promueve dos premios, en colaboración con otras instituciones: el premio Guillem d'Efak (concurso de textos de teatro infantil y juvenil), que este año ha celebrado su IV edición. Y, por otra parte, y como novedad de este año, el proyecto BÒTIL o Balears Ofrece Teatro y Literatura. BÒTIL es un proyecto patrocinado por el Institut d'Estudis Balearics. El premio aspira a favorecer la creación de espectáculos de pequeño formato en lengua catalana, a partir de la obra de autores de las islas, y consiste en la presentación de lecturas dramatizadas que posteriormente, en la segunda fase del concurso, se montarán como espectáculos que puedan

«School theatre, beyond the end-of-year performance». Taking part in the discussion was the renowned writer and journalist, Emili Teixidor, who offered a presentation at the subsequent luncheon, titled "Theatre, a tool for the school". The celebrations of previous years featured the presence of individuals such as the late educator, Marta Mata, who gave a brilliant talk, "Performance arts support for a peace-oriented education", and Welsh theatre director, Tim Baker, with "Theatre as a conveyor of values for youth". These discussions on theatre and education also included the participation of specialists from the field of education and the authorities on culture and theatre from the Islands' own institutions, the Regional Government of the Balearic Islands and the Council of Mallorca.

As a part of the Festival, the librarians' seminar is designed to foster the connection between the quintessential sanctuary of the word, the library, and the world of theatrical, poetic and dramatised narrative performance. Each year the Festival brings the librarians of the Balearic Islands together to offer them a role as schedulers of small entertainment events. Moreover, the seminar becomes an entertaining point of convergence and coexistence for sector professionals, to enrich their daily work as regards the promotion of culture in the different towns in the Islands. Attending this year's event were 29 librarians who took part in the seminar titled "Present and future of small shows". Specialists from the theatre world and library professionals explored the suitability of the theatre as a tool to help promote reading.

#### The posters

Since day one we have always believed in the importance of the Festival's image and the essential role that it plays in alluring parents and children to the event. For this reason, each year we entrust the design of our posters to established visual artists with solid and interesting professional backgrounds: Jaume Falconer, Pere Pasqual, Pep Carrió, Jaume Ramis and Catalina Julve.

#### Two awards based on the written word and the performance

The Balearic children's theatre association, Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears, sponsors two awards in collaboration with other institutions. The first is the Premi Guillem d'Efak (a literary competition centred on children's and youth theatre), which held its fourth annual celebration this past year. The second of these awards is a new competition that was launched for the first time this year, known as BÒTIL (Balearics Offer Theatre and Literature). BÒTIL is a project sponsored by the Institute of Balearic Studies. The award is



jectòria sòlida i ben interessant: Jaume Falconer, Pere Pasqual, Pep Carrió, Jaume Ramis o Catalina Julve.

**Dos premis entorn a la paraula i l'espectacle**  
L'Associació Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears promou dos premis, en col·laboració amb altres institucions: el Premi Guillem d'Efak (concurs de textos de teatre infantil i juvenil), que enguany ha resolt la IV edició. I, per altra banda, i com a novetat d'enguany, el projecte BÒTIL o Balears Ofereix Teatre i Literatura. BÒTIL és un projecte patrocinat per l'Institut d'Estudis Balearics. El premi pretén afavorir la creació d'espectacles de petit format en llengua catalana, a partir de l'obra d'autors de les Illes i consisteix en la presentació de lectures dramatitzades que posteriorment, en la segona fase del concurs, es muntaran com a espectacles que puguin ser representats a qualsevol espai.

La Fira estrenà les dues obres finalistes de la primera edició del BÒTIL: *Pèl al pit*, a partir de textos de Blai Bonet i dirigit per Joan Fullana, i *Radiografies*, a partir de relats d'Albert Herranz, i que dramatitzà la companyia La Impaciència.

En el marc de la Fira es donà a conèixer el veredict del jurat, el qual acordà que *Pèl al pit* de Corcada Teatre seria l'obra guanyadora del Premi BÒTIL 2006.

#### El Premi Guillem d'Efak

Guillem Fullana Hada d'Efak (Rio Muni, Guinea Equatorial 1929 - Palma 1996) poeta, actor, novel·lista, cantant... dona nom al premi de textos de teatre infantil i juvenil que atorga Sa Xerxa en el marc de la Fira i que patrocinen l'empresa Melchor Mascaró i l'Institut d'Estudis Balearics i en publica el text guanyador la Fundació Teatre Principal de Palma. De la IV edició, el guanyador fou Tomeu Vidal i Pizà.

Aquest any 2006 es va donar difusió al Principat i a Mallorca i a les altres illes al muntatge del text guanyador del 2004, *Artur i Merli. Cròniques de Camelot*, coproducció de la Fundació Xarxa d'Espectacle Infantil i Juvenil de Catalunya i Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de les Illes Balears. Aquesta coproducció es va fer el 2005 amb el suport de l'Institut Català d'Indústries Culturals (ICIC) i la Fundació Teatre Principal de Palma (FTP). Se'n van poder fer funcions a Manacor, Petra, Vilafranca, Alcúdia, Felanitx, Capdepera, Bunyola, Maó, Terrassa, La Mostra/Fira de Teatre Infantil i Juvenil d'Igualada a Gavà i estan previstes funcions el gener del 2007 a Olesa de Montserrat, Sant Esteve Sesrovires, Molins de Rei, Viladecans, i El Prat de Llobregat.

No podem creure, ara fa 5 anys, que aquesta fira es consolidaria de la manera que ho ha fet: evolucionant amb qualitat i

ser representados en cualquier espacio.

La Feria estrenó las dos obras finalistas de la primera edición del BÒTIL: *Pèl al pit*, a partir de textos de Blai Bonet y dirigida por Joan Fullana, y *Radiografies*, a partir de relatos de Albert Herranz, y que dramatizó la compañía La Impaciència.

En el marco de la Feria se dio a conocer el veredicto del jurado, el cual acordó que *Pèl al pit* de Corcada Teatre sería la obra ganadora del premio BÒTIL 2006.

#### El premio Guillem d'Efak

Guillem Fullana Hada d'Efak (Rio Muni, Guinea Ecuatorial 1929 - Palma 1996) poeta, actor, novelista, cantante... da nombre al premio de textos de teatro infantil y juvenil que otorga Sa Xerxa en el marco de la Feria y que patrocinan la empresa Melchor Mascaró y el Institut d'Estudis Balearics y publica su texto ganador la Fundació Teatre Principal de Palma. En su IV edición, el ganador fue Tomeu Vidal i Pizà.

En 2006 se dio difusión en Cataluña, en Mallorca y en las demás islas al montaje del texto ganador de 2004, *Artur i Merli. Cròniques de Camelot*, coproducción de la Fundació XARXA de Espectáculo Infantil y Juvenil de Cataluña y Sa Xerxa de Teatre Infantil i Juvenil de las Islas Baleares. Esta coproducción se realizó en 2005 con el apoyo del Instituto Catalán de Industrias Culturales (ICIC) y la Fundación Teatro Principal de Palma (FTP). Se pudieran realizar funciones en Manacor, Petra, Vilafranca, Alcúdia, Felanitx, Capdepera, Bunyola, Maó, Terrassa, La Mostra/Fira de Teatre Infantil i Juvenil d'Igualada a Gavà, y están previstas funciones en enero de 2007 en Olesa de Montserrat, Sant Esteve Sesrovires, Molins de Rei, Viladecans, y El Prat de Llobregat.

No podíamos creer, hace ahora 5 años, que esta feria se consolidaría de la forma que lo ha hecho: evolucionando en calidad y en cantidad, mejorando los aspectos técnicos y organizativos, creciendo en espectadores y en espectáculos. Sin embargo todo se debe a una sola premisa: la ilusión que pusimos el primer día ha dado sus frutos.

El futuro necesariamente pasa por asegurar el apoyo económico de las instituciones públicas y privadas, tanto en la Feria como en la difusión por los municipios, aunque también por promover el interés de los programadores para dar salida a los espectáculos y favorecer así que las compañías creen más y mejores espectáculos.

La consolidación pasa por estar atento a las propuestas escénicas e impulsarlas desde la feria. Sin descuidar su objetivo, el público joven, la apuesta de futuro para la formación de espectadores críticos e imaginativos. Conseguir un sonrisa como síntoma de complicidad, de demostración del placer de haber compartido una buena

designed to foster the creation of small shows in the Catalan language, based on works by local Balearic writers. The competition is set up in two phases, the first of which consists of a presentation of dramatised readings. The second phase of the competition features the staging of those works that can be performed anywhere at all.

As a result, the two finalists of the first BÒTIL competition premiered at the Festival: *Pèl al pit*, based on texts by Blai Bonet and directed by Joan Fullana, and *Radiografies*, based on stories by Albert Herranz, and staged by the company La Impaciència.

The final decision of the judges was announced during the Festival. The winner of the 2006 BÒTIL Award was *Pèl al pit*, by Corcada Teatre.

#### The Guillem d'Efak Award

Poet, actor, novelist and singer Guillem Fullana Hada d'Efak (Rio Muni, Equatorial Guinea 1929 - Palma, Mallorca 1996) lent his name to this literary competition for children's and youth theatre, offered by Sa Xerxa as one of the Festival's associated activities. Sponsored by the company Melchor Mascaró, SL and the Institute of Balearic Studies, the winning text is published by the theatre foundation, Fundació Teatre Principal de Palma. The winner of the 4<sup>th</sup> celebration was Tomeu Vidal Pizà.

This past year, in 2006, the staging of the winning text from the 2004 competition, *Artur i Merli. Cròniques de Camelot* (*Arthur and Merlin, Chronicles of Camelot*), was promoted in Catalonia, Mallorca and the other Balearic Islands. Co-produced in 2005 by the Catalan and Balearic children's theatre networks, the Fundació XARXA (Children's and Adolescents' Performance Network of Catalonia and Sa Xerxa (Network of Children's and Youth Theatre in the Balearic Islands), respectively, with the support of the Catalan cultural industries institute, Institut Català d'Indústries Culturals (ICIC) and the theatre foundation, Fundació Teatre Principal de Palma (FTP), this play has made its way to the stages of Manacor, Petra, Vilafranca, Alcúdia, Felanitx, Capdepera, Bunyola, Maó, Terrassa, at The Igualada Children's Theatre Festival in Gavà, and has upcoming scheduled performances in January 2007 in Olesa de Montserrat, Sant Esteve Sesrovires, Molins de Rei, Viladecans, and El Prat de Llobregat.

Who would have ever imagined that 5 years later this Festival would be as solid and well rooted as it is today? Indeed, it has progressed in quality and quantity, it has improved technically and organizationally, and it has grown in the numbers of both its audiences and its performances. This is all thanks to the enthusiasm and excitement that we put into it from the very beginning, and it is plain to see that our enthusiasm has

en quantitat, millorant els aspectes tècnics i organitzatius, creixent en espectadors i en espectacles. Tanmateix tot es deu a una sola premissa: la il·lusió que hi posarem el primer dia ha donat els seus fruits.

El futur necessàriament està en assegurar el suport econòmic de les institucions públiques i privades, tant en la Fira com en la difusió als municipis, però també en promoure l'interès dels programadors per donar sortida als espectacles i per tant afavorir que les companyies creïn més i millors espectacles.

La consolidació passa per estar atent a les propostes escèniques i impulsar-les des de la fira. Sense descuidar l'objectiu, el públic jove, l'aposta de futur per a la formació d'espectadors crítics i imaginatius. Aconseguir un somriure com a símptoma de complicitat, de demostració del plaer d'haver compartit una bona experiència. L'humor vital, signe d'intel·ligència d'una percepció del món que ens envolta menys seriosa, amb menys tensions, més saludable.

El teatre és capaç de crear un moment d'evasió, de fer comprensible la vida, de provocar fascinació per imatges inoblidables i per paraules estimulants, ens pot fer prendre consciència d'un problema, permet la identificació amb els personatges. Pensem en el valor formatiu del teatre que educa i transmet valors. Sense oblidar la importància de la paraula que ens permet expressar l'experiència.

Malgrat tot, pens que en els espectacles no hem d'anar a cercar sempre i necessàriament la part didàctica, formativa, pedagògica (Que m'han volgut transmetre? Que m'han volgut vendre?) Just que d'entrada els espectadors novells hi trobin entreteniment, que no s'hi avorrexin, farà que hi tornin i que l'incloguin dins les seves activitats habituals. Així el teatre formarà part dels referents vitals dels nins i joves. ➡

experiència. El humor vital, signo de intel·ligència de una percepció del mundo que nos rodea menos seria, con menos tensiones, más saludable.

El teatro es capaz de crear un momento de evasión, de hacer comprensible la vida, de provocar fascinación por imágenes inolvidables y por palabras estimulantes, nos puede hacer tomar conciencia de un problema, permite la identificación con los personajes. Pensemos en el valor formativo del teatro que educa y transmite valores. Sin olvidar la importancia de la palabra que nos permite expresar la experiencia.

A pesar de todo ello, pienso que en los espectáculos no debemos ir a buscar siempre y necesariamente la parte didáctica, formativa, pedagógica (¿Qué me han querido transmitir? ¿Qué me han querido vender?) El simple hecho de que los espectadores noveles encuentren entretenimiento en el teatro, que no se aburran, hará que vuelvan y que lo incluyan en sus actividades habituales. De este modo el teatro formará parte de los referentes vitales de los niños y jóvenes. ➡



**teatre infantil i juvenil  
illes balears**

now borne its fruit.

The future inevitably resides in ensuring the economic support of public and private institutions for both the Festival and its promotion in the different towns on the Island. Yet it is also essential to generate interest among events schedulers, to spur them to promote the performances and thus enable the companies to create more and better shows.

The initiative's consolidation will come through an awareness of the theatrical shows available and their promotion through the Festival. And in doing so, we must obviously not lose sight of our goal, the young audiences, and our future commitment to the formation of critical and imaginative viewers. Yet it is equally important to receive a smile, as a sign of complicity, an expression of the pleasure of having shared a good experience. And not to be forgotten, of course, is that vital humour, a sign of intelligence, the mark of a less serious, less stressed, healthier view of the world around us.

Theatre can create a moment of escape; it can make life understandable; it can trigger fascination through unforgettable images and stimulating words. It can make us aware of a problem, and it allows us to identify with its characters. For this reason, we must consider the value of theatre as a source of education and a conveyor of values. Yet we must not forget the importance of the word, which enables us to express our experience.

Even so, I don't think we must necessarily always go around seeking the didactic, educational, instructive (what they want to convey to me, what they want to sell me) aspects of theatre. Just the fact that novice viewers initially find theatre entertaining, that they don't get bored, will be enough to bring them back and to make theatre a part of their regular activities. So that theatre becomes a life reference for our children and youths. ➡